



UNIVERSIDAD DE CORDOBA

INSTITUTO DE ESTUDIOS DE POSGRADO

**MÁSTER UNIVERSITARIO EN
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-
ESPAÑOL)**

CURSO 2024/25

**TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS
BIOSANITARIOS (ALEMÁN-ESPAÑOL):
CIENCIAS DE LA SALUD,
FARMACOLOGÍA Y CIENCIAS
VETERINARIAS****Datos de la asignatura**

Denominación: TRADUCCIÓN EN CONTEXTOS BIOSANITARIOS (ALEMÁN-ESPAÑOL): CIENCIAS DE LA SALUD, FARMACOLOGÍA Y CIENCIAS VETERINARIAS**Código:** 151126**Plan de estudios:** MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (INGLÉS/FRANCÉS/ALEMÁN-ESPAÑOL) **Curso:** 1**Créditos ECTS:** 4.0**Horas de trabajo presencial:** 0**Porcentaje de presencialidad:** 0.0%**Horas de trabajo no presencial:** 100**Plataforma virtual:** <https://moodle.uco.es/>**Profesor coordinador**

Nombre: BALBUENA TOREZANO, MARIA DEL CARMEN**Departamento:** CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**Ubicación del despacho:** Facultad de Filosofía y Letras**E-Mail:** lr1batom@uco.es**Teléfono:** 957218793**Breve descripción de los contenidos**

La asignatura proporcionará al estudiante competencias y conocimientos para la traducción de textos de carácter médico en sus distintas variantes, en el par de lenguas alemán-español.

Conocimientos previos necesarios

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No existen requisitos previos.

Recomendaciones

Se recomienda tener un nivel B2 o superior de alemán.

Programa de la asignatura

1. Contenidos teóricos

Unidad 1: Fundamentos para la traducción de textos biosanitarios (alemán-español).

Unidad 2: Géneros y tipologías textuales (alemán-español).

Unidad 3: Medicina gráfica y traducción (alemán-español).

Unidad 4: Terminología y fraseología contrastiva (alemán-español).

2. Contenidos prácticos

Análisis traductológico

Encargos de traducción

Casos prácticos

Análisis de textos

Bibliografía

1. Bibliografía básica

Balbuena, M. C. (2006). Consideraciones en torno a la traducción alemán-español de textos especializados en fisioterapia. En: Riutort i Riutort & Jané C.: 53-66.

Balbuena, M. C.; Morán, T. (2018). La traducción de textos farmacológicos de carácter híbrido (alemán-español): estupefacientes y psicotrópicos. Estudios Franco-Alemanes 10: 3-32.

Cobos, I. ((2013). La traducción en ciencias experimentales: medicina cuántica. Skopos 3: 19-28.

Cobos, I. (2017). Terminología y Traducción de textos biosanitarios: Medicina y Enfermería. Córdoba. Ediciones Don Folio.

Cobos, I. (2019). Traducir para el paciente: acercamiento y adaptación como modalidad de traducción. Quaderns de filologia. Estudis linguistics 24: 211-228.

Mayor, B. (2018). Qué es la medicina gráfica. Tebeosfera 9. [disponible online].

2. Bibliografía complementaria

2012). Duden Wörterbuch medizinischer Fachbegriffe. Mannheim: Dudenverlag.

Navarro, F. (2006). Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina. Madrid: McGraw Hill

Netter, F. H. (2019). Atlas der Anatomie. München: Elsevier.

Reuter, P. (2005). Der Grosse Reuter Springer Universal Wörterbuch Medizin, Pharmakologie und Zahnmedizin Deutsch-Englisch. Florida: Springer Verlag.

Metodología

Aclaraciones

No existe diferencia dado el carácter no presencial de estos estudios. Los materiales se alojan en la plataforma Moodle para que cada estudiante pueda organizar su tiempo en función del cronograma de entrega de materiales y tareas del máster. Adicionalmente, se ofrecerán sesiones sincrónicas de asistencia no obligatoria que ayudarán al estudiantado a familiarizarse con el ejercicio de la traducción en este ámbito.

Actividades no presenciales

Actividad	Total
<i>Actividades de búsqueda de información</i>	10
<i>Actividades de procesamiento de la información</i>	20
<i>Actividades de resolución de ejercicios y problemas</i>	70
Total horas:	100

Resultados del proceso de aprendizaje**Conocimientos, competencias y habilidades**

- CG1 Saber identificar preguntas de investigación y darles respuesta mediante el desarrollo de un proyecto de investigación
- CG2 Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan realizar un análisis crítico, evaluación y síntesis de ideas nuevas
- CG3 Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CG4 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el área de la materia correspondiente materia correspondiente
- CB6 Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 ue los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT1 Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios(multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CT2 Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

- vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CT3 Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CT4 Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- CT5 Que los estudiantes demuestren la capacidad de concebir, diseñar, y desarrollar un proyecto integral de investigación, con suficiente solvencia técnica y seriedad académica
- CT6 Que sean capaces de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance tecnológico, social o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento
- CT7 Fomentar en los estudiantes las siguientes capacidades y habilidades: análisis y síntesis, organización y planificación, comunicación oral y escrita, resolución de problemas, toma de decisiones, trabajo en equipo, razonamiento crítico, aprendizaje autónomo, creatividad, capacidad de aplicar los conocimientos teóricos en la práctica, uso de internet como medio de comunicación y como fuente de información
- CT8 Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo, así como la capacidad de emprendimiento
- CE1 Ser capaz de aplicar los principios que rigen la traducción de textos y el ejercicio profesional de la traducción especializada en el par de lenguas de trabajo
- CE2 Ser capaz de garantizar la eficacia del proceso traductor, detectando errores y solventando problemas terminológicos y de traducción en el ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos.
- CE3 Ser capaz de establecer hipótesis y metodologías de investigación en el ámbito de la traducción especializada, que permitan el desarrollo de una carrera investigadora de calidad
- CE4 Ser capaz de realizar búsquedas activas de empleo y emprendimiento en el ámbito de la traducción y la interpretación en contextos especializados
- CE5 Ser capaz de emplear las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas al ámbito de especialización y en el par de lenguas de trabajo elegidos
- CE6 Ser capaz de analizar las necesidades de información que se plantean en un entorno y llevar a cabo en todas sus etapas el proceso de implementación de las soluciones técnicas de la información
- CE7 Ser capaz de comprender y aplicar conocimientos avanzados de sistemas de recursos de traducción.
- CE8 Ser capaz de integrar tecnologías, aplicaciones, servicios y sistemas propios de gestión de traducción con carácter generalista, y en contextos más amplios y multidisciplinares
- CE9 Capacidad para la planificación estratégica, elaboración, dirección, coordinación y gestión técnica y económica de la traducción en contextos especializados
- CE11 Ser capaz de comprender y aplicar los modelos y métodos avanzados de análisis cualitativo y cuantitativo en el ámbito de la traducción especializada.
- CE12 Ser capaz de aplicar los conocimientos adquiridos a la toma de decisiones reales

en el ámbito de las empresas de traducción

- CE13 Ser capaz de asegurar, gestionar, auditar y certificar la calidad de la traducción.
- CE15 Ser capaz de reconocer las distintas tipologías textuales aplicadas a la traducción especializada.
- CE16 Ser capaz de aplicar criterios de análisis textual para la traducción especializada.
- CE21 Ser capaz de desarrollar una comunicación especializada, empleando el tecnicismo y la terminología propios de los ámbitos especializados en las lenguas de trabajo.
- CE18 Ser capaz de reconocer y aplicar las técnicas y procedimientos de mediación lingüística e interpretación en los ámbitos biosanitario, jurídico y educativo
- CE29 Ser capaz de comprender y reconocer los procedimientos de formación de palabras en las lenguas de trabajo para el ámbito especializado.

Métodos e instrumentos de evaluación

Instrumentos	Porcentaje
Lista de control de asistencia	10%
Medios orales	20%
Producciones elaboradas por el estudiantado	70%

Periodo de validez de las calificaciones parciales:

No existen calificaciones parciales en ninguna de las convocatorias.

Aclaraciones:

Dado el carácter no presencial de los estudios, el control de asistencia se medirá en función de las tutorías realizadas por los estudiantes, su asistencia voluntaria a las clases síncronas y su asistencia voluntaria a los talleres, conferencias y congresos ofrecidos durante el curso académico.

Los medios orales podrán consistir en debates y actividades adicionales alojados en la plataforma Moodle.

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA)

Objetivos de desarrollo sostenible

Salud y bienestar
Educación de calidad
Ciudades y comunidades sostenibles
Producción y consumo responsables

Otro profesorado

Nombre: COBOS LÓPEZ, INGRID

Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Ubicación del despacho: Facultad de Filosofía y Letras

E-Mail: lr1coloi@uco.es

Teléfono: 957218793

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente responderán a los principios de igualdad y no discriminación y deberán ser adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran. El estudiantado deberá ser informado de los riesgos y las medidas que les afectan, en especial las que puedan tener consecuencias graves o muy graves (artículo 6 de la Política de Seguridad, Salud y Bienestar; BOUCO 23-02-23).
